

**Le Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon**  
“ラジオフランス／モンペリエ・ラングドック＝ルシヨン” フェスティバル

**COURS D' INTERPRÉTATION**

**Aldo Ciccolini**

**MASTER-CLASS**

ピアノ講習会

アルド・チッコリーニ

マスタークラス

23, 24, 25, 26 juillet 2007

Montpellier

Médiathèque Centrale d' Agglomération Emile Zola

2007年7月23、24、25、26日

モンペリエ市

エミール・ゾラ都市圏 中央メディアテーク

**Information / Inscriptions**

お申込み／お問合せ：+33 (0)1-5640-4449

Le Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon

Radio France pièce 5139, 116 av du Président Kennedy, F-75220 Paris cedex 16 FRANCE

[masterclass@radiofrance.com](mailto:masterclass@radiofrance.com)

[www.festivalradiofranceMontpellier.com](http://www.festivalradiofranceMontpellier.com)

[www.aldociccolini.com](http://www.aldociccolini.com)

---

**Déroulement**

講習会内容

La master-class s' adresse à des jeunes professionnels ou étudiants de haut niveau, de toutes nationalités, issus des universités et conservatoires nationaux ou régionaux (CNSM, CNR). Chaque élève reçoit deux leçons individuelles, en public et peut assister à l' ensemble des autres cours donnés par Aldo Ciccolini. Le Festival met gratuitement à la disposition des élèves des salles de travail avec piano, dans la limite des disponibilités. A l' issue de la master-class, il sera délivré à chaque élève un certificat de participation, et Aldo Ciccolini se réserve la possibilité de présenter un élève au public du Festival. Pendant la période de la master-class, chaque élève est invité à l' ensemble des concerts du Festival.

本マスタークラスは、若手演奏家と高等教育機関に籍を置く学生を対象とする。高等教育機関とは大学、コンセルヴァトワール（CNSM、CNR）とし、国籍・国立／県立は問わない。参加者は一般公開される個人講習を2回受け、アルド・チッコリーニの全ての講習を見学することができる。フェスティバル主催者は、無料で参加者にピアノ練習室を貸与する。（数に限りがある）参加者全員には本マスタークラス修了証が授与される。チッコリーニは講習参加者一名を、フェスティバルの聴衆に発表する権利を有する。マスタークラス期間中、参加者はフェスティバルの全てのコンサートに無料で入場することができる。

**Inscription**

参加申し込み

Le dossier d' inscription devra comporter les éléments suivants :

参加希望者は、以下の書類と願書を提出する：

- . bulletin d' inscription (ci-inclus) complété et signé
- . curriculum vitae détaillé

- . enregistrement sur CD
- . deux propositions de programme de travail
- . liste récente du répertoire
- . photocopie de la carte d'identité ou du passeport
- . photo récente
- 当用紙に添付されている願書（要署名）
- 詳細な履歴書
- 演奏CD
- 講習中に探求する2テーマ
- 最近のレパートリーの一覧
- 身分証明証またはパスポートのコピー
- 写真（3ヶ月以内撮影のもの）

Date limite de réception des dossiers d'inscription : 30 avril 2007. Passé ce délai, les inscriptions ne seront acceptées qu'en fonction des places disponibles. L'inscription vaut acceptation sans réserve des conditions du présent règlement.

申込書到着期限 : 2007年4月30日。この期限を超えた場合、受付は残席のある場合のみとする。申込書受付によって、参加者は講習会参加規定を承諾したものとされる。

## Modalités pratiques

### 一般規定

Après examen des dossiers d'inscription, 8 candidats maximum sont retenus. Le résultat de la sélection est communiqué par écrit à partir du 15 mai. Les candidats sélectionnés sont alors tenus de confirmer leur participation en versant un acompte de 50% des droits d'inscription, le règlement du solde devant intervenir au plus tard le 15 juin. Chaque élève accepté doit procéder aux formalités d'obtention d'un visa, s'il est nécessaire. La master-class se déroule en public et peut être enregistrée à la libre appréciation de Radio France.

願書の厳正な審査により、最高8名の受講生が選出される。選考結果は5月15日以降に文書で通知予定。選出された受講生は、参加料の半額を入金することによって、参加の意志を表明しなければならない。残金は6月15日までに支払うこととする。必要がある場合、受講生はヴィザ取得の手続きを各自で行うこと。マスタークラスは一般公開され、ラジオフランスの自由な決定により録音されることがある。

Dans ce cas, les stagiaires cèdent leurs droits à titre gracieux. Le planning détaillé des leçons est établi par le Festival et communiqué à chaque élève en temps utile. Sauf dérogation, arrivée des stagiaires au plus tard dimanche 22 juillet au soir, départ au plus tôt jeudi 26 juillet au soir.

上記の場合、受講生は無償で放送権を提供するものとする。講習会プログラムの詳細はフェスティバル実行委員会によって決定され、受講生に通知される。特例を除き、受講生は遅くとも7月22日（日）の夜に現地に到着し、少なくとも7月26日（木）夕方まで滞在することとする。

En cas d'annulation pour un motif incombant au Festival, les droits d'inscription seront intégralement restitués aux stagiaires. Pour tout autre motif, le Festival se réserve le droit de retenir une indemnité d'annulation.

主催者の都合によりフェスティバルが中止された場合、参加料は全額返還される。他のあらゆる場合において、主催者はキャンセル料を請求することができる。

## Droits d'inscription

### 参加料

350 € correspondant aux frais pédagogiques et d'organisation. Paiement par chèque à l'ordre de "Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon" ou par

virement bancaire (sans frais pour le destinataire) à :

350ユーロ (授業料、開催費用)

支払いは小切手 (受取人 “Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon” )、  
または銀行振込 (手数料送金人負担) で以下の宛先まで :

Banque Française de Crédit Coopératif

8 boulevard Victor Hugo, F-34009 Montpellier cedex 1 FRANCE

IBANコード : FR76 4255 9000 3421 0238 3040 970

BICコード : CCOPFRPP

Les frais de voyage, de transport, d' hébergement et de repas ne  
sont pas inclus, ils restent à la charge directe des stagiaires.

交通費、宿泊費、食費は以上の参加料に含まれない。他の費用は受講生の負担となる。

### Comment se rendre et séjourner à Montpellier

モンペリエ市への交通手段・宿泊案内

Le Festival propose une formule d' hébergement en résidence hôtelière  
du dimanche 22 juillet au soir au vendredi 27 juillet au matin,  
au tarif préférentiel par personne, taxe de séjour et petit déjeuner  
inclus, de :

7月22日 (日) から7月27日 (金) までのフェスティバル開催中、キッチン・バスルーム付き宿泊施設  
を優待する。朝食、滞在税込みの一人あたり料金は以下の通り :

380 ▪ en studio single, 210 ▪ en studio twin, 275 ▪ en deux-pièces.

ワンルーム (一名利用) 380ユーロ、ワンルーム (二名利用) 210ユーロ、アパートマン (二名利用/  
各自個室) 275ユーロ

Voyage par le train : TGV Méditerranée à 3h15 de Paris, 4h de Genève,

鉄道にて : 地中海線 (TGV Méditerranée) でパリより3時間15分、ジュネーブより4時間

Par la route : Autoroute La Languedocienne, à 800 km de Paris, 3h30 de Barcelone

車にて : 高速道路ラングドック線 (Autoroute La Languedocienne) でパリより800km、バルセロナよ  
り3時間30分

Par avion : Aéroport Montpellier Méditerranée à 1h10 de Paris.

飛行機にて : モンペリエ・メディアテラネ空港 (Aéroport Montpellier Méditerranée) まで、パリ  
より1時間10分

Office de Tourisme de Montpellier :

[www.ot-Montpellier.fr](http://www.ot-Montpellier.fr) - [contact@ot-Montpellier.fr](mailto:contact@ot-Montpellier.fr)

30 allée Jean de Lattre de Tassigny, 34000 Montpellier

Tél : + 33 (0)4 67 60 60 60 et pour l' hébergement : +33 (0)4 67 60 19 24

モンペリエ市観光局 :

サイト : [www.ot-Montpellier.fr](http://www.ot-Montpellier.fr)

メール : [contact@ot-Montpellier.fr](mailto:contact@ot-Montpellier.fr)

住所 : 30 allée Jean de Lattre de Tassigny, 34000 Montpellier FRANCE

電話 : + 33 (0) 4-6760-6060

+33 (0) 4-6760-1924 (宿泊に関するお問合せ)

## Le Festival de Radio France et Montpellier Languedoc-Roussillon

Il a été créé en 1985 à l'initiative de Radio France et de la Ville de Montpellier et confié à la direction de René Koering, pour "concilier classique et inattendu, grands interprètes et jeunes espoirs, accents anciens et sonorités de demain... dans la grande tradition du service public... qui, seul, peut offrir un si grand choix" (Jean-Noël Jeanneney, Président directeur général de Radio France - 1985).

“ラジオフランス/モンペリエ・ラングドック=ルシヨン” フェスティバル

「《クラシックと意外性》、《偉大な演奏家と若き才能》、《重鎮の調べと明日の響き》という、相反しかねない要素の両立を目指し、公共の奉仕の名の下に、このフェスティバルでのみで実現可能な幅広い選択肢を提供する」（1985年、ラジオフランス総裁ジャン=ノエル・ジャヌネ）以上をテーマとし、1985年、ラジオフランスとモンペリエ市によって発意され、ルネ・コーリンの主導で発足した。

Son goût de la découverte a conduit le Festival à de nombreuses récréations lyriques (de Henri VIII de Saint-Saëns à Cyrano de Bergerac d'Alfano, et en 2006 Fiesque de Lalo), mais aussi à proposer des formes inusitées de concerts (piano itinérant, concert match) et la découverte de musiques d'aujourd'hui (jeunes compositeurs, musique électro-acoustique). Diversité et densité des manifestations sont les maîtres mots du Festival : lyriques - symphoniques - récitals et musique de chambre - jazz - musiques électroniques - musiques du monde - films - débats - expositions. Six manifestations par jour en moyenne, plus de cent manifestations au total chaque année. Depuis 2002, le public du Festival dépasse 100.000 spectateurs.

本フェスティバルは新たな可能性を求め、サンサーンス「ヘンリー8世」をはじめ、アルファード「シラノ・ド・ベルジュラック」と2006年のラロ「フィエスク」など、抒情作品の発掘に目を向けた。一方で、ユニークなコンサートの形式（“piano itinérant/移動ピアノコンサート”、“concert match/スポーツ試合と演奏会の競演”）を発案し注目を浴びる。また、現代の音楽（若手作曲家、エレクトロ・アコースティック音楽）を特集。行事内容の多様性と奥深さは本フェスティバルのキーワードである。抒情、交響、リサイタルと室内音楽、ジャズ、エレクトロニカ、ワールドミュージック、映画、討論会、展覧会など、期間中一日平均6イベントが開催され、毎年関連イベントは100を上回る。2002年以降、フェスティバル来場者は10万人を超えることとなった。

En 2006, le Festival a ouvert un nouveau chapitre de ses activités avec une master-class de piano. A dimension résolument internationale, ce stage encourage la découverte d'un répertoire, favorise la rencontre des écoles et des générations, et offre une formation de qualité dispensée par un des grands maîtres du piano.

2006年、フェスティバルはピアノマスタークラスの開催と共に転換期を迎える。世界に開かれたこの講習会は、新たなレパートリー育成と、教育機関、異世代間の出会いの場を創造、ピアノの第一人者による質の高い講習の提供を目指している。

## *Aldo Ciccolini*

À quatre-vingts ans, Aldo Ciccolini est l'un des rares grands maîtres du piano à courir inlassablement les routes de la carrière mondiale, fidèle en cela à l'allure d'une vie placée sous le signe du mouvement.

80歳を迎える今日、アルド・チッコリーニは常に活躍の場を世界に求め続ける、ピアノ演奏の貴重な第一人者である。

Originaire de Parme et de Sardaigne, c'est à Naples qu'il voit le jour et qu'il parfait ses études musicales (piano et direction d'orchestre). Il hérite, par professeur interposé, des enseignements de Ferruccio Busoni et Franz Liszt. Sa carrière d'enfant prodige n'entrave pas longtemps une exigence qui le mène à Paris pour gagner le concours Marguerite Long - Jacques Thibaud en 1949.

イタリアのパルマ・サルデーニャ地方出身であるアルド・チッコリーニは、生誕の地ナポリで音楽教育を受ける。ピアノとオーケストラ指揮の勉強に励み、フェルッチョ・ブゾーニとフランツ・リストに師事する。奇跡の子供と称されながら、惜しまぬ努力を積み重ね、1949年には“Marguerite Long - Jacques Thibaud”賞をパリにおいて受賞。

Le succès foudroyant que la France réserve à Aldo Ciccolini libère sa passion pour la musique française, dont il devient le plus ardent défenseur à travers le monde (citons la première intégrale d'Erik Satie, qui fonde une vogue internationale, Ravel bien sûr et son intégrale Debussy). Au pupitre, Furtwängler, Ansermet, Cluytens, Mitropoulos, Münch, Maazel, Kleiber, Prêtre, Martinon, Monteux, Plasson, et tant d'autres qui ont voulu se l'attacher, sans oublier Elisabeth Schwarzkopf à qui le lie une admiration très exclusive.

フランスで電撃的な成功を納め、チッコリーニはフランス音楽に注ぐ情熱を一層深めた。エリック・サティが世界的に流行するきっかけとなった初の全集、ラヴェル、ドビュッシー全集を発表し、国境を越えてフランス音楽を強く擁護し注目を浴びた。フルトヴェングラー、アンセルメ、クリュイタンス、ミトロプーロス、ミュンシュ、マゼール、クライバー、プレートル、マルティノン、モントゥー、ブラッソンをはじめとする数多くの指揮者たちから敬愛を集める。また、エリーザベト・シュヴァルツコップは、一徹な賞賛を捧げていることで知られている。

Après plus de cent enregistrements pour EMI-Pathé Marconi et d'autres firmes discographiques, Aldo Ciccolini a contribué à faire connaître des oeuvres mal connues (Déodat de Séverac, Massenet, Chabrier) ou injustement délaissées (Sonates de Schubert, de Scarlatti, Années de pèlerinage de Liszt, et des compositeurs espagnols). Il a également enregistré l'ensemble des Sonates de Mozart. L'année 1990 a fêté la publication de sa nouvelle version des Harmonies poétiques et religieuses de Liszt, compositeur de prédilection. En 1992 paraissent tour à tour l'Intégrale Debussy, puis celle des Sonates de Beethoven. Ses enregistrements dédiés respectivement à Janáček et Schumann en 2002, et à Chopin (Nocturnes) en 2003, sont couronnés par le Diapason d'Or.

EMI-Pathé Marconiや他のレコード会社において100以上のレコーディングを重ね、チッコリーニは無名の作品（デオダ・ド・セヴラック、マスネ、シャブリエ）や時間と共に忘れられた作品（シューベルトとスカルラッチェ「ソナタ」、リスト「巡礼の年」、数々のスペイン作曲家）を広く知らしめることに貢献した。引き続きモーツァルト「ソナタ」全曲をレコーディングする。1990年、彼が特に好む作曲家として知られるリスト「詩的で宗教的な調べ」の新盤を発売。1992年、ドビュッシー全集、ベートーベン「ソナタ」全集を引き続けて発表する。チッコリーニ作品制作は、2002年はヤナーチェクとシューマンに、2003年にはショパン「夜想曲」に捧げられ、“Diapason d'Or”賞に輝く。

En 1972, il accepte, la charge de professeur au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, découvrant ainsi une vocation de pédagogue à laquelle il n'a jamais renoncé puisqu'il donne encore de nombreuses master-classes en Italie.

1972年、パリ国立高等音楽院（コンセルヴァトワール）の教授に就任。教育という新たな使命を見だし、以降尽力を注ぎ続ける。今日でもチッコリーニは、イタリアで数多くのマスタークラスの教鞭を執っている。

Ennemi de toute concession aux goûts du jour, insensible aux jeux de la médiatisation, Aldo Ciccolini envisage l'art musical comme un sacerdoce nécessaire au plaisir des auditeurs. L'originalité souvent visionnaire de son répertoire, l'alchimie de ses plus

intimes recherches l' ont retenu longtemps de dévoiler son interprétation des plus grands compositeurs. Depuis plusieurs années, il se livre enfin au public et se révèle maintenant comme l' un des plus puissants messagers du génie de la Musique.

一時的な流行を頑固と拒否し、メディアの評価に動じない。チッコリーニは、音楽が聴衆に歓喜をもたらす尊厳ある芸術と捉えている。彼の独創的かつ先見性に満ちたレパートリーと類い希なる探求の成果は、長くヴェールに覆い隠されていた。ようやくここ数年になって、偉大な作曲家の名曲を演奏したチッコリーニ作品が発表され、音楽界の重鎮として広く一般に知られることとなった。

### *Aldo Ciccolini en concert au Festival*

#### *Opéra Berlioz / Le Corum*

アルド・チッコリーニ

フェスティバル期間中のコンサート

ベルリオーズ オペラ / ル・コーロム ( Le Corum )

**Samedi 21 juillet - 20h**

**Robert Schumann :**

*Scènes d' enfants*, opus 15

*Trois fantasiestuck*, opus 111

*Carnaval de Vienne*, opus 14

*Sonate n° 3*, opus 14

7月21日 (土)

20時

ロベルト・シューマン :

子供の情景 作品15

3つの幻想小曲集 作品111

ウィーンの謝肉祭 作品14

ソナタ第3番 作品14

**Samedi 28 juillet - 20h30**

**Francis Poulenc :** *Concerto pour deux piano* (avec Gabriele Carcano)

**Camille Saint Saens :** *Concerto pour piano et orchestre n° 4*

**Sergeï Rachmaninov :** *Concerto pour piano n° 2*

7月28日 (土)

20時30分

フランシス・プーランク :

2台のピアノのための協奏曲 (出演 ガブリエル・カルカーノ)

カミーユ・サンサーンス :

ピアノ協奏曲第4番

セルゲイ・ラフマニノフ :

ピアノ協奏曲第2番